



Національний технічний університет України  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії, практики та перекладу  
англійської мови

## НАВЧАЛЬНА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

### Реквізити навчальної дисципліни

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                         | Перший (бакалаврський)                                                                                                                                                                                                                               |
| Галузь знань                                | 03 Гуманітарні науки                                                                                                                                                                                                                                 |
| Спеціальність                               | 035 Філологія                                                                                                                                                                                                                                        |
| Освітня програма                            | Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська                                                                                                                                                                                 |
| Статус дисципліни                           | обов'язкова циклу професійної підготовки                                                                                                                                                                                                             |
| Форма навчання                              | заочна                                                                                                                                                                                                                                               |
| Рік підготовки, семестр                     | 4 курс, весняний семестр                                                                                                                                                                                                                             |
| Обсяг дисципліни                            | 5 кредитів (150 год)                                                                                                                                                                                                                                 |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | Залік                                                                                                                                                                                                                                                |
| Розклад занять                              | <a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a>                                                                                                                                                                                            |
| Мова викладання                             | Українська/Англійська                                                                                                                                                                                                                                |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Карачун Юлія Геннадіївна,<br><a href="https://ktppam.kpi.ua/karachun-yuliya-gennadiyivna/">https://ktppam.kpi.ua/karachun-yuliya-gennadiyivna/</a> |
| Розміщення курсу                            | Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Гугл Класі та на сайті кафедри ТППАМ                                                                                                                                             |

«Затверджено»

Декан факультету лінгвістики

Зоя КОРНЄВА

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 р.

МП

УЗГОДЖЕНО:

Головний спеціаліст підприємства

Завідувач кафедри

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 р.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 р.

## **1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет та результати навчання**

Навчальна (перекладацька) практика студентів займає важливе місце у парадигмі дисциплін професійного спрямування, сприяючи формуванню висококваліфікованих фахівців з перекладу. Вона здійснюється з метою закріплення одержаних ними теоретичних знань і набуття практичних навичок та вмінь, необхідних для здійснення майбутньої професійної діяльності..

**Метою** навчальної (перекладацької) практики є формування у студентів здатностей:

- реалізації набутих теоретичних знань про переклад та навичок й умінь перекладу у реальному перекладацькому процесі;
- здійснення адекватного письмового перекладу і якісного редагування текстів з різних галузей;
- ефективного розподілу часу на виконання перекладу;
- вирішення конкретних перекладацьких проблем, що виникають у процесі перекладацької діяльності; контролю якості власного перекладу;
- обробки інформації і її використання для вирішення комунікативних і професійних завдань;
- самоаналізу та самовдосконалення у перекладацькій діяльності.

**Предметом** навчальної (перекладацької) практики є сукупність теоретичних, методичних і практичних підходів до формування перекладацької компетентності здобувача вищої освіти, у процесі якої відбувається актуалізація теоретичних знань і вдосконалення навичок і вмінь усного та письмового перекладу.

Силабус «Навчальна (перекладацька) практика» розроблено відповідно до принципів систематичності, послідовності, активності, свідомості, міждисциплінарної взаємодії, які стали визначальними як і у структуризації етапів практики, так і в організації дій студентів щодо її успішного проходження. що дозволяє передбачити необхідні види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Проходження практики передбачає застосування студентоцентрованого підходу та стратегій взаємодії викладача та студента з метою формуванню у них відповідних компетентностей та досягнення програмних результатів навчання.

Місцем проходження практики може бути кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, інші департаменти університету, різногалузеві організації (компанії), які мають потребу у перекладачах. Практику організовують на підставі договорів про співпрацю, якими визначаються права та обов'язки студентів. Відповідальним за організацію практики студентів факультету є заступник декана з навчально-виховної роботи. Відповідальним за організацію практики на кафедрі є завідувач кафедри.

Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, які виконують роль координаторів та контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів з питань програми, матеріалів роботи, допомагають у вирішенні питань забезпечення відповідних умов праці студентів. Координатор займається загальними питаннями та координацією практики. Отже,

1. Керівником практики призначають викладача кафедри, який відповідає за організацію практики, забезпечення своєчасного інструктажу з техніки безпеки на робочих місцях. Головна функція кафедрального керівника – безпосереднє керівництво діяльністю студентів, консультації та допомога у вирішенні питань і основних завдань практики. З цією метою керівник:

- контролює роботу студентів згідно з угодою з базовою організацією;
- перевіряє відповідність форми, змісту та порядку проходження практики зазначеним умовам та нормативам;
- надає студентам методичну допомогу у вирішенні перекладацьких завдань;
- допомагає в редагуванні перекладених текстів;
- приймає звітну документацію й проводить атестацію студентів у визначений термін.

2. Кураторами навчальної перекладацької практики від підприємства призначаються

перекладачі або особи, які виконують перекладацьку діяльність і добре обізнані у тематиці та термінології перекладів підприємства.

Базові організації практики можуть бути державними та недержавними, власниками ліцензії на виконання основної виробничої діяльності, які погодилися прийняти студентів на практику з наданням необхідних умов для її виконання. Студент, відповідно, сам може обирати місце проходження практики, заздалегідь повідомляючи про це та узгоджуючи це питання з керівником. Формою завдань практики є письмовий переклад текстів різних жанрів або усний переклад згідно з замовленням організації (організацій), з якою укладено угоду на проведення практики. Можливі комбіновані форми (поєднання усного та письмового перекладів) відповідно до характеру та умов організації. Таким чином, завдання студента полягає у виконанні всіх видів перекладацької діяльності, що визначаються потребами підприємства:

- здійснення письмового перекладу текстів з англійської мови українською та навпаки.
- здійснення усного перекладу на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

### **Основні етапи практики:**

- вивчення концептуальних засад конкретної організації (компанії);
- знайомство зі структурою та специфікою роботи підприємства (бесіда з адміністрацією, аналіз організаційних документів, знайомство з персоналом);
- знайомство з матеріалами, перекладеними раніше ;
- знайомство зі специфікою роботи перекладача на підприємстві, аналіз тематики матеріалів для перекладу ;
- складання плану власної діяльності на період практики;
- здійснення письмових/усних перекладів;
- оформлення та редагування перекладу;
- підготовка звітної документації (щоденника, звіту)
- звітність практики перед комісією.

Після закінчення терміну практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Форма звітності за практику - це подання письмового звіту, підписаного і оціненого керівником практики. Письмовий звіт разом з іншими документами, зазначеними в робочій програмі практики, подаються на рецензування керівнику практики. Звіт має містити відомості про виконання здобувачем вищої освіти усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, висновки і пропозиції, список використаної літератури тощо.

Звіт захищається здобувачами вищої освіти у комісії, призначеній завідувачем кафедри. Комісія приймає залік у здобувача вищої освіти не пізніше десяти днів після закінчення практики. Будь ласка, зверніть на це увагу при перевірці силабусів.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі **результати навчання** :

#### **Загальні компетентності:**

- ЗК 03.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 04.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 05.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 06.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 07.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 08.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 09.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 11.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 13.** Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.
- ЗК 14.** Здатність проведення наукових досліджень на належному рівні.

#### **Фахові компетентності:**

- ФК 08.** Здатність усвідомлювати сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем

дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань.

**ФК 09.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.

**ФК 10.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 11.** Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 13.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 14.** Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

**ФК 16.** Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

**ФК 18.** Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

#### **Програмні результати навчання:**

**ПРП 01.** Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

**ПРН 04.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 05.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРП 06.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРП 07.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРП 08.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.

**ПРП 13.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності.

**ПРП 14.** Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

**ПРП 18.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРП 19.** Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

**ПРП 20.** Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

**ПРП 21.** Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Навчальна (перекладацька) практика має міждисциплінарний характер. За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця освітній компонент «Навчальна (перекладацька) практика» ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких освітніх компонентів, як «Теорія перекладу», «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1», «Практичний курс перекладу. Технічні науки 2», «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури», «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад комерційних документів», «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1», «практичний курс перекладу. Суспільні науки 2», «Усний послідовний

переклад», «Практичний курс перекладу», а також набуті знання та навички сприятимуть успішному засвоєнню освітніх компонентів «Практика» та «Виконання магістерської дисертації».

*Необхідні навички:*

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2.

### 3. Зміст перекладацької практики

**1 тиждень** Ознайомлення. Початок практики.

**2 тиждень** Виконання усних та (або) письмових перекладів.

**3 тиждень** Виконання усних та (або) письмових перекладів.

**4 тиждень** Аналіз та підготовка звіту й щоденника.

Звітність з практики перед комісією у вигляді презентації на 3-5 хв.

### Етапи проведення навчальної (перекладацької) практики

| Етап/тиждень     | Зміст                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Звітність                                                                                                                                           | Рекомендований час СРС |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <b>1 тиждень</b> | 1) Ознайомлення з:<br>- місцем роботи;<br>- тематикою завдань, що потребують виконання.<br>- із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу;<br>- з інструментарієм для виконання перекладу (програмами, словниками).<br>2) Укладення термінологічного словника за темою перекладу | 1) Короткий опис тематики виконуваних завдань та прагматичної спрямованості перекладу<br><br>2) Термінологічний словник (80- 100 лексичних одиниць) | 40                     |
| <b>2 тиждень</b> | 1) Виконання усних та (або) письмових перекладів<br>2) Перевірка якості власного перекладу                                                                                                                                                                                                                 | Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики                                                                                             | 40                     |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                  |            |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>3<br/>тиждень</b> | 1) Виконання усних та (або) письмових перекладів<br>2) Перевірка якості власного перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                 | Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики                                                          | 40         |
| <b>4<br/>тиждень</b> | 1) Аналіз студентом своєї перекладацької діяльності у результаті проходження практики. Визначення перекладацьких проблем та потенційних шляхів їхнього подолання. Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань.<br>2) Оформлення звітної документації.<br>Захист з практики перед комісією. | Подання звітної документації студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики. | 30         |
|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Всього                                                                                                           | <b>150</b> |

#### 4. Навчальні матеріали та ресурси

1. Лапенко Н.М., Співак І.Л., Федоренко І.В., Шаповалова О.М. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». К: КПІ ім.І. Сікорського, 2018. – 29 с.

Література знаходиться у бібліотеці НТУУ "КПІ".

#### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Визначення баз практики здійснюється кафедрою або здобувачами вищої освіти самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри.

Керівником практики від підприємства призначають НПП кафедри, який відповідає за організацію практики, забезпечення своєчасного інструктажу з техніки безпеки на робочих місцях. Основна функція керівника – безпосереднє керівництво діяльністю здобувачів, своєчасне надання консультацій та допомоги у вирішенні питань і основних завдань практики.

У період проходження перекладацької практики здобувач зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою практики

- своєчасно з'явитися на настановчу конференцію;
- до початку проходження практики отримати від керівника практики від університету методичні матеріали (методичні вказівки, силабус, щоденник, індивідуальне завдання та зразок звіту);
- детально ознайомитися з представленою документацією та завданнями практики;
- своєчасно прибути на місце проходження практики;
- дотримуватися правил техніки безпеки на робочому місці;
- дотримуватися режиму роботи;
- у повному обсязі виконувати завдання, передбачені силабусом практики, та рекомендації, надані керівником практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно підготувати звітну документацію (звіт про практику, щоденник, глосарій термінів і понять, тексти перекладу) та захистити проходження практики на заліку.

Формою завдань практики є письмовий переклад текстів різних жанрів або усний переклад згідно з замовленням організації (організацій), з якою укладено угоду на проведення практики. Можливі комбіновані форми (поєднання усного та письмового перекладів) відповідно до характеру та умов організації. Таким

чином, завдання студента полягає у виконанні всіх видів перекладацької діяльності, що визначаються потребами підприємства:

1. Здійснення письмового перекладу текстів з англійської мови українською та навпаки.
2. Здійснення усного перекладу на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

У процесі проходження практики студент повинен продемонструвати володіння ним перекладацькими прийомами та стратегіями для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноособово і в команді. У процесі організації та проходження практики застосовуються такі методи навчання, як:

- методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності: практичне навчання (за джерелом передачі і сприймання навчальної інформації), індуктивні, дедуктивні, синтетичні, аналітико-синтетичні методи у процесі здійснення перекладацької діяльності та редагування текстів перекладу (за логікою передачі і сприймання інформації); за ступенем управління навчальною діяльністю – самостійна робота під керівництвом куратора, координатора;
- методи стимулювання і мотивації навчальної діяльності: дискусії, створення ситуацій зайнятості, пізнавальної новизни. Методи стимулювання почуття обов'язку і відповідальності.

Усі методи навчальної діяльності опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (уміння організації, реалізації, контролю та коригування своєї навчальної діяльності), на розвиток умінь застосування соціо-афективних стратегій, гнучких навичок «soft skills» - комплексу надпрофесійних навичок, які відповідають за успішну участь у робочому процесі (культура спілкування, емпатія, культура емоційної поведінки в колективі тощо). Високий рівень сформованості навчально-стратегічної компетентності є запорукою успішного навчання, проходження практики та майбутньої професійної діяльності.

У процесі організації та проходження практики застосовуються такі **методи навчання**, як:

- методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності: практичне навчання (за джерелом передачі і сприймання навчальної інформації), індуктивні, дедуктивні, синтетичні, аналітико-синтетичні методи у процесі здійснення перекладацької діяльності та редагування текстів перекладу (за логікою передачі і сприймання інформації); за ступенем управління навчальною діяльністю – самостійна робота під керівництвом куратора, координатора;

- методи стимулювання і мотивації навчальної діяльності: дискусії, створення ситуацій зайнятості, пізнавальної новизни. Методи стимулювання почуття обов'язку і відповідальності.

Усі методи навчальної діяльності опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (уміння організації, реалізації, контролю та коригування своєї навчальної діяльності), на розвиток умінь застосування соціо-афективних стратегій, гнучких навичок «soft skills» - комплексу надпрофесійних навичок, які відповідають за успішну участь у робочому процесі (культура спілкування, емпатія, культура емоційної поведінки в колективі тощо). Високий рівень сформованості навчально-стратегічної компетентності є запорукою успішного навчання, проходження практики та майбутньої професійної діяльності.

Для ефективної комунікації у процесі проходження практики студентами використовується електронна пошта, Viber за допомогою якого:

спрощується обмін необхідною інформацією;

- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно завдань практики та її змісту;
- перевіряються переклади студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану практики, графіку виконання завдань та оцінювання студентів.

Оцінювання здобувачів з освітнього компонента відбувається в ЕС "Кампус" у модулі "Сесія".

## **6. Самостійна робота.**

Самостійна робота здобувачів передбачає виконання індивідуального завдання. Зміст індивідуального завдання повинен відповідати як завданням освітнього процесу, так і потребам підприємства. В залежності від виду перекладу (письмовий, усний, комбінований) та мовної пари (наприклад, українсько-англійська / англійсько-українська) обсяг перекладу може бути зменшено. Фінальний обсяг виконаної роботи узгоджується в індивідуальному порядку за участі керівників практики від підприємства та кафедри.

## **7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

### **Відвідування занять**

#### **Студенти, направлені на практику, зобов'язані:**

У період практики студент зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою практики, зокрема:

- своєчасно з'явитися на установчу конференцію;
- детально ознайомитися з програмою практики;
- своєчасно прибути на місце проходження практики;
- дотримуватися режиму роботи, виконувати вказівки керівника практики;
- виконувати програму практики;
- своєчасно підготувати звіт про практику та захистити проходження практики перед комісією.

Режим роботи студентів під час практики, включаючи присутність на виробництві або в офісі, визначається керівниками на основі трудового законодавства України.

Зміни встановленого графіку роботи практикантів допускаються тільки з дозволу керівника від кафедри та базової організації.

Встановлений об'єм перекладацьких робіт (до 50 друкованих А4) виконується безкоштовно. Про порушення студентами умов проходження практики, трудової дисципліни та норм корпоративної культури, а також про незадовільну якість перекладацької роботи керівник базової організації повідомляє керівнику практики від кафедри.

#### **Пропущені контрольні заходи**

Студенти, які не виконали програму практики з поважної причини, направляються на практику вдруге у вільний від навчання час або проходять практику в індивідуальному порядку.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

#### **Академічна доброчесність**

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

#### **Норми етичної поведінки**

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

#### **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

### Інклюзивне навчання

Навчальну (перекладацьку) практику можуть проходити більшість студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

### Пропущені контрольні заходи

Студенти, які не виконали програму практики з поважної причини, направляються на практику вдруге у вільний від навчання час або проходять практику в індивідуальному порядку.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>

**Використання інструментів штучного інтелекту.** Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента(-ки) з освітнього компонента «Перекладацька практика» складається з балів, що він/вона отримує за:

| Укладання термінологічного словника за тематикою перекладу | Своєчасність та якість виконання письмового/ усного перекладу | Своєчасність та якість підготовки звітної документації, обговорення результатів практики, відповіді на поставлені питання за тематикою перекладів |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25 балів                                                   | 55 балів                                                      | 20 балів                                                                                                                                          |

### Критерії нарахування балів

#### 1. Укладання термінологічного словника за тематикою завдань з перекладу – 25 балів:

- «відмінно» - 25 – 22 бали;
- «добре» - 21 – 19 балів;
- «задовільно» - 18 – 15 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

У процесі укладення словника студенти повинні керуватися такими принципами: алфавітний метод організації термінологічного словника; принцип врахування основних понять (тематична значимість); частотність – повторюваність слова в текстах; словотворча цінність (лексичні одиниці мають похідні); здатність поєднуватися з іншими словами; інформативність.

**«Відмінно»** – високий рівень укладання словника: обсяг та якість відповідають поставленим завданням, вдалий підбір перекладних еквівалентів і дефініцій, виділені лексичні одиниці відповідає зазначеним принципам відбору;

**«Добре»** – належний/достатній рівень укладання словника, певні лексичні одиниці/терміни-словосполучення не мають чітких відповідників, не дотримано усіх принципів відбору лексичних одиниць або обсяг не відповідає вимогам (якісно виконано не менш, ніж 75 % завдання);

**«Задовільно»** – задовільний/низький рівень укладання словника, якість та (або) обсяг не відповідають поставленим вимогам, відібрані лексичні одиниці не відповідають усім принципам відбору, проте робота якісно виконана не менш, ніж на 60 %;

**«Незадовільно»** – невдало підібрано низку перекладних еквівалентів, недостатній обсяг чи якість укладеного словника (завдання виконано менш, ніж на 60 %); відсутність словника.

#### 2. Критерії оцінки письмового перекладу – 55 балів:

- «відмінно» - 55 – 50 балів;

«добре» - 49 – 41 балів;  
«задовільно» - 40 – 33 бали;  
«незадовільно» - 0 балів.

«Відмінно» – високий рівень виконання перекладу, безпомилкове відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, правильність вживання загальноживаної/термінологічної лексики та граматичних структур (1-2 незначні помилки);

«Добре» – належний/достатній рівень виконання перекладу, повне відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, правильність вживання загальноживаної/термінологічної лексики та граматичних структур (1-4 суттєві помилки, 1-4 несуттєві, якісно виконано не менш ніж 75 % перекладів);

«Задовільно» – задовільний/низький рівень виконання перекладу, неповне відтворення змісту або наявність помилок лексичного, граматичного або стилістичного рівнів (5-10 суттєвих помилок, 5-8 несуттєвих помилок, але якісно виконано не менш ніж 60 % перекладів);

«Незадовільно» – невиконання перекладу; переклад містить значну кількість суттєвих помилок лексичного, граматичного та /або стилістичного рівнів, які впливають на розуміння перекладеного тексту (понад 10 суттєвих помилок та несуттєвих помилок, якісно виконано менш ніж 60 % перекладів).

### 3. Етап звітності.

Максимальний бал за звіт та представлення результатів про виконання програми практики студентом перед комісією становить 20 балів;

«відмінно» - 20 – 18 балів;  
«добре» - 17 – 15 балів;  
«задовільно» - 14 – 12 балів;  
«незадовільно» - 0 балів.

Під час звіту студент має охарактеризувати виконану роботу, окреслити коло перекладацьких проблем, які виникали у процесі перекладацької діяльності, викласти пропозиції, які сформовані в результаті проходження перекладацької практики, дати відповіді на поставлені запитання.

#### Шкала та критерії оцінювання:

«Відмінно» – якісно підготовлені та наявні усі елементи звітної документації, ґрунтовні відповіді на поставлені запитання;

«Добре» – наявні усі елементи звітної документації, у процесі аналізу своєї діяльності студент частково не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (1-2 неточності);

«Задовільно» – наявні усі елементи звітної документації, у процесі аналізу своєї діяльності студент не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (3-4 помилкових відповідей);

«Незадовільно» – відсутні певні елементи звітної документації, відсутність відповіді на поставлені питання (менше 60 % виконаних завдань).

Таким чином, для отримання заліку з практики студентові потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів.

Рейтинг з практики складає 100 балів.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

| Кількість балів                         | Оцінка       |
|-----------------------------------------|--------------|
| 100-95                                  | Відмінно     |
| 94-85                                   | Дуже добре   |
| 84-75                                   | Добре        |
| 74-65                                   | Задовільно   |
| 64-60                                   | Достатньо    |
| Менше 60                                | Незадовільно |
| Менше 40, або не виконані умови допуску | Не допущено  |

#### **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

Відповідно до **Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: [https://document.kpi.ua/files/2020\\_7-177.pdf](https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf)

#### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

##### **Укладено**

**Укладено** Кандидатом філологічних наук, доцентом, доцентом кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Карачун Юлією Геннадіївною

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол № 16 від 04 червня 2025 р.)

**Погоджено** Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11 червня 2025 р.)